Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Pan odetnie\* człowieka, który to czyni, sprawcę i przyzwalającego, od namiotów Jakuba, i składającego ofiarę dla JAHWE Zastępów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Pan odetnie od namiotów Jakuba człowieka, który się tego dopuszcza — czynnie albo biernie — człowieka, który przy tym składa ofiarę dla JAHWE Zastępów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wykorzeni z namiotów Jakuba tego człowieka, który to czyni, *zarówno* czuwającego, jak i odpowiadającego oraz składającego ofiarę JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan męża, który to czyni, wykorzeni z namiotów Jakóbowych, tak czującego, jako i odpowiadającego i ofiarującego dar Panu zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zatraci JAHWE męża, który by to uczynił, mistrza i ucznia, z przybytków Jakob, i ofiarującego dar JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiekowi, który tak czyni, niech Pan wytraci z namiotów Jakuba [każdego] świadka i obrońcę, a także każdego, kto [za niego] przynosi ofiarę dla Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan doszczętnie wytępi tego, kto to czyni, z namiotów Jakuba i tych, którzy składają ofiary Panu Zastępów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zgładzi człowieka, który to czyni, nawet świadka i obrońcę z namiotów Jakuba, nawet tych, którzy składają ofiary JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE wytraci z namiotów Jakuba każdego, kto tak czyni, choćby składał ofiarę JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby w namiotach Jakuba pozbawił Jahwe potomstwa każdego, ktokolwiek się tego dopuszcza, chociażby składał ofiary Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь вигубить людину, яка це чинить, аж доки він не буде впокорений в поселеннях Якова і тими, що приносять жертву Господеві Вседержителеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowi, który to czyni, WIEKUISTY zgładzi z namiotów Jakóba dziecię i wnuka oraz tego, co składa dar WIEKUISTEMU Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zgładzi z namiotów Jakuba każdego, kto to czyni, tego, kto czuwa, i tego, kto odpowiada, i tego, kto składa dar ofiarny JAHWE Zastępów”. |

1. 1) Lub: usunie ze wspólnoty, pozbawi życia. [↑](#footnote-ref-2)